

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱：筆譯實作技巧教材研發

貳、實施課程：翻譯概論

授課教師姓名：黃嘉音

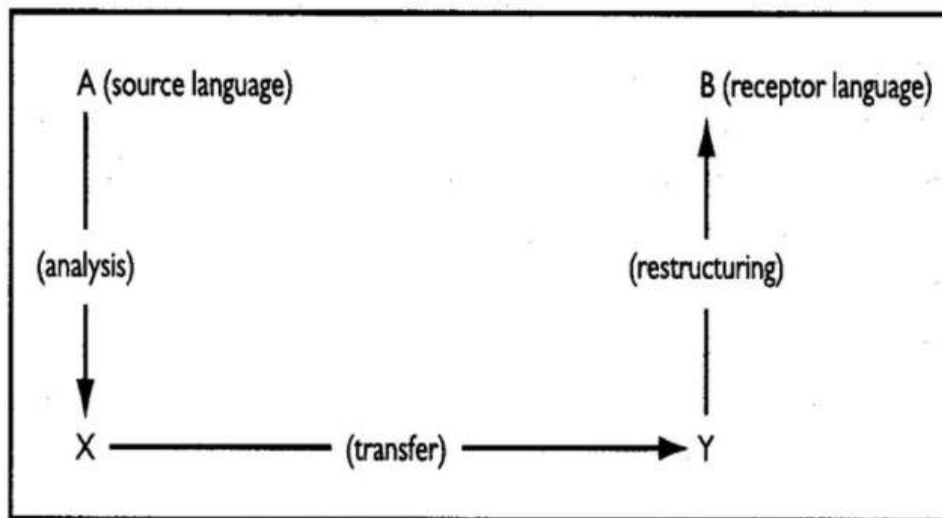
參、前言

傳統「翻譯教程」一類的教科書，主要是在提供翻譯的基本概念、原則、翻譯法及中英文翻譯範例評註，再提供大量的翻譯素材作為練習。材料雖然豐富，但學生很難將抽象概念應用到實際翻譯中。而這些傳統教材常常講述的翻譯方法分類，如「增譯法」、「減譯法」、「詞類轉換」等等，對於增進實際的翻譯技巧似乎沒有實質助益，因此本計畫所編寫之教材，希望以學生翻譯時實際需要用到的基礎技巧為出發點，逐項技巧給與實際的演練，讓學生從實際演練中體會、內化翻譯的概念及原則，而非純粹背誦教科書提供之概念。

肆、計畫特色及具體內容

(一)計畫特色

本計畫旨在從最基礎的語言文字及翻譯所需的技巧，透過拆解式的教學與練習，讓學生從做中學，逐步培養各種技巧，以及對語言文字的敏感度。對於翻譯實作能力的培養，其理論基礎乃建立在 Eugene Nida 所提出的三階段翻譯過程(Nida and Taber 1969: 33)，如下圖：



根據 Noam Chomsky 在語法學上所提出的，語句有「表層結構」(surface structure)與「深層結構」(deep structure)之區分，Eugene Nida 進一步推衍出「三階段翻譯過程」，也就是說，譯者必須針對譯出文本所使用的**譯出語表層結構 A** 進行分析，轉換為**譯出語深層結構 X**，接著將之轉換為**譯入語深層結構 Y**，然後將 Y 重新建構為**譯出語表層結構 B**，進而完成翻譯。

由於可見，翻譯過程中牽涉到譯者對於譯出語的分析理解能力、兩種語言間深層意義(含思維及文化架構)的理解轉換，也涉及譯者對於譯入語的書寫表達及建構能力。然而，英文系的學生一方面在英語閱讀、理解、分析、寫作等層面均有待加強，另一方面在中文能力方面也疏於訓練，因此在翻譯課程中，如果僅僅要求學生進行大量翻譯練習，卻沒有針對基礎語言能力及翻譯所需相關技巧進行訓練，學生的翻譯能力不易隨著大量翻譯而增長。因此，本系列教材的研發編寫，將依據學生在翻譯上所需具備的各項基本能力，分主題進行設計，以循序漸進的練習，讓學生逐步磨練其技巧及能力，最後讓這些能力產生互補效果，顯現在學生的翻譯成品上。

(二)具體內容

本教材的設計，強調將翻譯概念與基礎技巧融合於實作練習當中，讓學生從實作中真正磨練、體會每個單元所欲傳達的概念或技巧。每章仍會有主要課文，介紹翻譯的重要知識、觀念及技巧，並解釋其思維或原理，然敘述上盡量簡明扼要，避免長篇大論，也不採取過於抽象的理論論述，而是精要地從翻譯的務實面來討論專業翻譯工作者必須具備的技巧，以及必須考慮並處理的一些問題。每章在主要課文之後，會有一連串的實作練習，提供許多練習的題目，讓老師帶領學生一邊練習，一邊討論。實作練習的題目設計，旨在磨練主要課文所提出的技巧。然而，學生通常經驗不足，在練習過程中往往抓不住重點，需要逐步摸索、多方思考，而此摸索思考的過程正為本教材設計上最為重視的環節，故在進行過程中，教師除了留時間讓學生練習之外，後續的師生研議檢討加上老師的引導，才是整個教材最重要的核心。因此，待本教材編寫完成且經修訂完稿之後，在出版之前，本人擬編寫一份教學手冊作為附件，以輔助教師設計教學計畫。

由於「翻譯概論」為學年課，整個課程分上下學期進行，因此在教材研發上須考量上下學期的進度及邏輯順序、教材的難易度等因素。在 110 學年度上學期的 18 週中，除第 1 週為課程介紹之外，之後

連續 8 週以本教材為核心，進行概念教學和實作演練，並於期中考檢測學生的學習成過。然而由於翻譯訓練尚有其他跨語言轉換概念及技巧的部分必須教授，因此在後半學期加入「英漢句法比較及翻譯技巧」之內容，故本教材的第三至六章，將安排在 110 學年度下學期的教學進度中。此外，「英漢句法比較及翻譯技巧」由於內容較為繁複，需要蒐集大量語料，預計可在下學期先行規劃制定草案，若足夠成熟，則可進一步編寫，並提出延續性計畫案。

目前預已編寫完成的章節，以及計畫完成的章節清單如下：

單元	主題 & 章節數	教學週數	執行期程
一、	第一章 從讀者的角度來看翻譯 (翻譯風格辨別、比較)	3 週	110-1 已完成 (仍須修訂)
二、	第二章 翻譯的步驟 (原文分析、譯文評比、改寫技巧)	5 週	110-1 已完成 (仍須修訂)
三、	第三章 辭典的使用技巧 (中英辭典及各類參考工具書使用技巧)	3 週	110-1 已完成 (仍須修訂)
四、	第四章 中文拼音系統 (中文拼寫系統:漢語拼音及其他拼寫系統)	3 週	110-1 部分完成，預 寒假完成
五、	第五章 中英標點符號用法	2 週	編寫中， 預計 110-2 進行
六、	第六章 專有名詞、縮寫、專門術語的翻譯	2 週	編寫中， 預計 110-2 進行

以上已完成之各章節草稿，請看附件一。另有搭配第三章辭典使用實作之辭典節錄小冊子，請看附件

二。

伍、實施成效及影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）

在執行上，本課程按照原定計畫，由教師先介紹翻譯概念，在透過學習單讓學生進行實作演練，最後進行檢討，檢討時，重點不放在學生答案的對錯，而是放在引導學生思考每個題目所牽涉到的翻譯問題，以及必須關注或考慮的因素，並同時帶入翻譯概念或技巧的反思，讓同學在實作中逐步了解翻譯操作過程的種種複雜因素及考量。

教師進行引導時，不要求學生一次到位，而是將議題拆分成數個小問題，由淺到深，逐步地拋出問題給學生，讓學生先從最簡單直觀的問題回答中開始思考，並從回應中建立信心，才能推展到下一個稍微複雜一點的問題。透過這樣逐步漸進的問答討論，學生越來越能掌握教師想要傳達的概念，也越來越能理解翻譯工作者所必須考量的因素和解決的問題。

教學順序：



學生反應：

依據教資中心歷年對於本校學生進行之「學習風格」調查統計，較多數學生通常對於操作型學習比較能吸收接納，而對於純粹講課則學習效能較差。本學期上課狀況也大致符合此趨向，但凡上課發下學習單讓學生進行實作演練，學生多數會嘗試完成，之後進入課堂討論階段，雖然學生仍然偏於被動，但在老師鼓勵之下，也能逐步參與討論，將自己在實作中所寫的或想到的內容陳述出來，再由老師引導他們做進一步思考，調整自己原來的想法，逐步推展、修正。若學生因經驗及能力不足，一時之間無法掌握老師希望他們做的或思考的，則老師會進一步示範如何進行，例如：老師示範如何觀察比對不同版本的翻譯，並指出比對的技巧和需要關注的焦點，然後下一輪再讓學生自行演練嘗試。剛開始學生頗為生疏，不知從何著手，也不知如何討論，但經過三、四輪的示範和引導之後，逐漸能掌握每個單元的重點，也慢慢能提出具體的回答和意見。

此外，本課程也要求學生上課分組報告，針對老師指定的回家翻譯作業，同組成員交換批閱彼此的翻譯，並將修改建議製作成ppt，再上課時進行口頭報告。學生報告的時候，老師會對報告的內容提問，引導報告者反省在批閱他人翻譯時的盲點或錯誤，並刺激報告者思考改進，有時會當場請報告者就自

己未釐清的問題直接上網查資料，以了解自己的問題、釐清疑點，再進一步修正。

學生的報告及期中考，依照學生程度不同，或有落差，但多數能進行翻譯版本的比對，並對他人的譯稿進行批評判斷，然而在潤稿能力方面，牽涉到學生本身的中文文掌握能力，則彼此之間落差較大。

陸、結論

本教材的編寫及教學現場的設計建立在本人十多年的翻譯教學經驗，基本上都在原本規畫可預期的範圍內。學生透過教材的實作演練及上課的討論互動，明顯地從對翻譯的瞭解有相當的成長，從中學英文考卷的那種單句翻譯只講究文法對錯的程度，進展到對於選詞、文體、潤稿、跨語言轉換等問題的意識開始建立起來，並且隨著本課程的進展逐步強化。唯一較不完滿之處在於課程進度的掌控及教材的順序。由於本人一邊教學一邊編寫，有時編寫的順序拿到課室中實際使用時，才發現教學順序與書籍編寫順序的邏輯有所不同，導致有時必須教學邏輯的順序調整教材的結構順序，因此發給學生的教材講義前後有所調整。不過，上課時本人已向學生說明本教材的背景、理念，以及配合本計畫案的實驗性質，因此學生均能接受理解，且對教材講義的接受度頗佳。

柒、執行計畫活動照片

照片一、實作練習：交互檢討



照片二、實作練習：示範查資料



照片三、實作練習：原文譯文評比

Source Language Text.	Target Language Text.
It was a fine day in early Spring.	初春的一天，一群男孩們穿著 最好
Bright sunshine flooded the street	的衣服 在 墮陽街頭 上打球，各家的
where a group of boys in Sunday	窗戶都開著直，一早就把鬮子刮乾
clothes were playing ball. In most of	淨的男人有些穿無領T恤有些穿吊
the tenements the windows were up.	
Clean-shaven men in collarless shirts	

捌、附件

附件一：本課程教材各章節(含完整章節草稿及未完成章節草稿)

附件二：Collins English Dictionary節錄小冊(實作練習參考資料)

備註：

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。

2. 成果報告書須另以光碟儲存，並另附執行計畫活動照片電子檔(照片原始檔)。